



Виктория Урузмагова
НОГАЕВА,

кандидат педагогических наук,
 доцент кафедры иностранных языков
 Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА)
vnogaeva@yandex.ru
 125993, Россия, г. Москва,
 ул. Садовая-Кудринская, д. 9

Эра цифровизации: англицизмы или их французские соответствия? (На примере современного французского языка)

Аннотация. Глубокие изменения в укладе жизни сопровождаются и глубокими изменениями в языке. Являясь живой материей, служащей основным средством коммуникации, любые изменения, происходящие в обществе, отражаются в языке на уровне лексики. Статья посвящена вопросу активного распространения англицизмов в современном французском языке, в частности в сфере цифровых технологий. Предпринимается попытка рассмотреть меры, принимаемые французским правительством для регламентирования использования заимствований с целью сохранения лингвистической самобытности, проводится анализ англицизмов и их французских эквивалентов. На конкретных примерах, взятых из официальных французских онлайн-источников, рассматриваются случаи их употребления, что позволяет определить глубину проникновения англицизмов в узус современного французского языка. Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что Франция не может оставаться в стороне от происходящих процессов и активно использует в средствах массовой информации английские заимствования вместо существующих французских эквивалентов.

Ключевые слова: цифровые технологии, заимствования, англицизмы, чистота языка, французский язык, языковые эквиваленты.

DOI: 10.17803/2311-5998.2021.86.10.096-103

V. U. NOGAEVA,

Cand. Sci. (Pedagogy), Associate Professor
 of the Department of Foreign Languages
 of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL),
vnogaeva@yandex.ru

9, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, Russia, 125993

The Era of Digitalization: Anglicisms or their French Equivalentents? (On the Example of Modern French)

Abstract. Profound changes in the way of life are accompanied by profound changes in the language. As living matter that serves as the main means of communication, any changes that take place in society are reflected in the language at the level of vocabulary. The objective of this article is to examine

the problem of the active spread of Anglicisms in modern French, in particular, in the field of digital technologies.

An attempt is made to consider the governments' language intervention, the measures taken by the French government to regulate the use of borrowings in order to preserve linguistic identity, an analysis of Englishisms and their French equivalents is carried out. Cases of their use are discussed with specific examples taken from official French online sources, in order to determine the degree of assimilation of Anglicisms in modern French. The analysis allows us to conclude that France cannot stay away from the ongoing processes and is actively using English borrowings in the media instead of the existing French equivalents.

Keywords: *digital technologies, borrowings, anglicisms, the language purity, the French language, the language equivalents.*

Глубокие перемены в укладе жизни, новые экономические принципы, новые цифровые технологии, глубоко проникающие в самые разные жизненные сферы, ставят перед обществом новые задачи, в том числе и языковые. Необходимо адаптироваться и научиться жить и действовать в новых условиях, среди новых реалий, а значит, нужно уметь, в частности, отображать их в языке. Поэтому неслучайно глубокие изменения в укладе жизни сопровождаются и глубокими изменениями в языке. Являясь живой материей, служащей основным средством коммуникации, любые изменения, происходящие в обществе, отражаются в языке на уровне лексики.

В настоящее время с трудом можно представить существование современного человека без цифровых технологий. С одной стороны, ввиду стремительного роста информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), развития единого информационного пространства как новой виртуальной среды общения и признания английского в качестве международного языка общения, является логичной необходимостью формирования унифицированной терминологической базы, понятной большинству участников коммуникации.

С другой стороны, многие европейские страны переживают сегодня трудный период борьбы за существование национального языка. В этом плане Франция не является исключением, являясь ярким примером ведения целенаправленной языковой политики. Следует отметить, что Франция одним из приоритетных направлений национальной политики выбрала сохранение лингвистической целостности и самобытности (идентичности).

Поскольку в сфере цифровых технологий просматривается тенденция к использованию заимствований из английского языка, в данной статье мы предприняли попытку рассмотреть меры, принимаемые французским правительством для сохранения чистоты национального языка, провести анализ французской терминологии в сфере компьютерных технологий и интернет-пространства и на конкретных примерах проанализировать случаи употребления англицизмов и (или) их французских соответствий.



Прежде всего следует внести ясность в дефиницию и дифференциацию понятия «англицизм». В энциклопедическом словаре Ф. Брокгауза и И. Ефрона англицизм рассматривается как «особенность английского языка, перенесенная в другой язык»¹. Д. Н. Ушаков описывает англицизм как вид варваризма, а именно «как оборот речи, выражение в каком-н. языке, составленное по образцу английского языка»². В словаре С. И. Ожегова под словом «англицизм» понимается «слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения»³.

В рамках данной статьи под англицизмами мы будем понимать заимствования, так или иначе связанные с английским языком, т.е. слова, пришедшие из британского или американского английского, прошедшие определенную трансформацию или оставшиеся в исходном виде.

В течение нескольких десятилетий идет упорная борьба пуристов Франции за чистоту национального языка. Забота о чистоте национального языка, а зачастую и о его сохранении, стала приоритетной задачей Франции. Между тем мировое научное сообщество считает, что Франция более других преуспевает в этой области. По мнению В. Г. Костомарова, французы одерживают победу в борьбе с англицизмами: «Как поступают французы, видя угрозу своему языку? Почувствовав падение интереса к нему... они возвели заботу о языке в ранг приоритета государственной политики»⁴.

Как противодействие интенсивному проникновению англицизмов в национальный язык французское государство приняло ряд мер, которые на законодательном уровне регламентируют использование заимствований из других языков.

Одним из важнейших документов, изданных во Франции, является закон Тубона (Toubon), бывшего министра культуры и французского языка (1993—1995 гг.), изданный в 1994 г. (Loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française)⁵. В данном Законе четко определяются главенствующая роль французского как общенационального языка во всех областях и те сферы жизнедеятельности общества, в которых недопустимо использование иноязычной лексики. В частности, запрещено использование иностранных слов в рекламе, названиях товарных знаков и в государственных документах.

¹ Брокгауз Ф., Ефрон И. Иллюстрированный энциклопедический словарь. М. : Эксмо, 2006. С. 31.

² Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка. С. 34 // URL: <https://ushakovdictionary.ru/search.php> (дата обращения: 10.05.2020).

³ Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 100 000 слов, терминов и выражений. М. : Аст, 2020. С. 30.

⁴ Цит. по: Бахирев Ю. Г. Новейшая история языковой политики Франции // Сборник статей и материалов. М. : Московский лицей, 2001. С. 5.

⁵ Loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française. Version consolidée au 03 mai 2020 // URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/legitext000005616341/2020-09-22/> (дата обращения: 09.05.2020).

В основе принятия этого Закона вновь лежит обеспокоенность тем, что французский язык может обеднеть от мировой экспансии, в первую очередь от американского английского. На государственном уровне в стране созданы многочисленные терминологические комиссии, уполномоченные контролировать процесс заимствования из английского языка, а также разрабатывать и рекомендовать к использованию созданные собственно французские термины.

Так, специальная организация, Генеральная комиссия по терминологии и неологизмам (Commission générale de terminologie et de néologie), призванная контролировать соблюдение постановлений в области языковой политики, занимается также поиском эквивалентов и открыто призывает граждан Франции активно участвовать в создании новых слов и выражений, чтобы заполнить существующие в языке лакуны не заимствованиями, а французскими неологизмами.

Список рекомендованных к употреблению терминов регулярно публикуется в официальном издании Французской Республики «Журналь Оффисьель» (Journal Officiel). Другой мерой является появление таких онлайн-ресурсов, как FranceTerme (сборник англицизмов и их французских эквивалентов, предложенный Министерством культуры Франции) и WikiLF (созданный французским правительством интернет-портал, предназначенный для поиска аналогов англоязычных заимствований), а также раздела Néologismes & anglicismes на сайте Académie française, где Министерство культуры публикует статьи о появлении англоязычных неологизмов и предлагает французские вариации в качестве образца правильной и грамотной речи⁶.

В таблице приведены заимствования, взятые из терминологического словаря FranceTerme, представленного на официальном сайте Министерства культуры Франции, и отобранные методом произвольной выборки. Вслед за исследователем Университета Paris-Sorbonne К. Minchai мы предлагаем разделить существующие во французском языке англицизмы на три группы⁷. К первой группе относятся *quasi inévitables* — англицизмы, которые зафиксированы во французских словарях наряду с исконной лексикой, графически неизменны или частично адаптированы к французскому языку: *to click* (англ.) — *cliquer* (фр.), *cyberattack* (англ.) — *cyberattaque* (ф) (фр.).

Вторая группа — *critiqués et remplaçables*, в нее входят термины, использование которых в речи встречает критику и в отношении которых в словарях рекомендуются французские эквиваленты. Такие англицизмы, как *cookie* или *browser*, широко используются, но им противостоят французские соответствия: *témoin* (m) *de connexion* и *navigateur* (m).

В третью группу входят англицизмы в чистом виде: *le bitcoin*, *l'interface*. В этом случае к английским существительным подставляются соответствующие артикли

⁶ Minchai K. L'anglicisme et l'intervention linguistique gouvernementale : étude de l'implantation terminologique en francophonie. ELIS — Echanges de linguistique en Sorbonne. Université Paris Sorbonne, 2015. P. 83. URL: https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-01/kim2015_elis.pdf.

⁷ Minchai K. Op. cit. P. 80.



французского языка, что можно считать признаком ассимиляции этих англицизмов во французском языке (см. таблицу⁸).

Английский термин	Французский эквивалент
data base	base (f) de données
block chain/blockchain	chaîne (f) de blocs
Digital	numérique
e-mail	courrier (m) électronique
Computer	ordinateur (m)
Hashtag	mot-dièse (m)
Software	logiciel (m)
on line	en ligne
privacy shield	bouclier (m) de protection
to click	cliquer
data privacy	confidentialité (f) des données personnelles
Open Data	Données Ouvertes (f. pl.)
big data	grandes données / mégadonnées (f.pl.)
dark net	internet (m) clandestin
data-scientist	experts (m.pl.) des méga données
Twitt	minimessage (m)
back office	arrière-guichet (m)
Background	arrière-plan (m)
off line / off-line/ offline	autonome
data bank	banque (f) de données
browser	logiciel (m) de navigation/navigateur
help desk	centre (m) d'assistance
Upgrade	mise (f) à niveau
Webcamera	cybercaméra (m)
Chat	dialogue (m) en ligne
touch screen	écran (m) tactile
Hacker	fouineur (m)
Interface	interface (f)
key word	mot (m) clé
Cloud	nuage (m)
home page/ homepage	page (m) d'accueil
attachment file/ ou attachment	pièce (f) jointe
to post	publier
Cookie	témoin (m) de connexion

⁸ FranceTerme // URL: <http://www.culture.fr/franceterme/terme/tele360?from=domaine&francetermesearchterme=chiffre+binaire&francetermesearchdomaine=18> (дата обращения: 15.05.2020).

Подробно остановимся на заимствованиях, употребление которых не одобряется Французской академией, предлагающей официальные эквиваленты из французского языка.

Так, по мнению Французской академии, вместо английского *digital* (цифровой) следует употреблять французское *numérique*, так как во французском языке слово *digital* означает то, что имеет отношение к пальцам, производное от слова *doigt (m)* — «палец». Словосочетание *Open Data* следует переводить как *Données Ouvertes*, английское *dark net* необходимо заменить на *internet (m) clandestin*, *smartphone* на *ordiphone (m)*, *twitt* на *minimessage (m)*, а *hashtag* на *mot-dièse(m)* (слово *dièse* в переводе на русский означает «нотный знак»).

Несмотря на существование альтернативных слов и выражений во французском языке, англицизмы в сфере ИКТ достаточно часто употребляются в интернет-коммуникации. При этом многие из них являются более распространенными, чем их французские эквиваленты. Одним из примеров может служить термин *hashtag*, который достаточно часто упоминается в социальных сетях и онлайн-прессе, тогда как его синоним *mot-dièse (m)* почти не встречается у интернет-пользователей. В приведенном ниже примере в одном абзаце используется как английское *hashtag*, так и французское *mot-dièse (m)*:

Le mot-dièse que vous allez choisir ne doit pas avoir d'espace. Les tirets ou les soulignés ne sont quasiment pas utilisés pour distinguer les mots qui constituent votre hashtag⁹.

Проанализировав 20 статей и проведя сплошную выборку, мы пришли к заключению, что некоторые французские термины употребляются наряду с англицизмами. Так, в статьях по цифровой экономике используется термин *big data* — большие данные, который поясняется с помощью французской кальки *mégadonnées*:

L'utilisation des mégadonnées (big data) comporte des risques d'intrusion dans la vie privée¹⁰.

Словосочетание *Open Data* поясняется с помощью французской кальки *données ouvertes*:

Les Open Data (données ouvertes), sont des données auxquelles l'accès est totalement public et libre de droit¹¹.

На наш взгляд, эти способы пояснения англицизмов позволяют сделать содержание статьи доступным для широкого круга читателей.

Словосочетание «цифровая трансформация» во французских статьях передается как французским термином *transformation (f) numérique*, так и английским *transformation (f) digitale*, а вместо французского *nuage (m)* (облако) используется английское слово *cloud*:

⁹ URL: <https://angleweb.fr/blog/hashtags-motdiese-choisir/#:~:text=le%20mot-dièse%20que%20vous,%3a%20%23angleweb%20ou%20%23angleweb> (дата обращения: 19.08.2020).

¹⁰ URL: <https://www.paris.catholique.fr/megadonnees-big-data-45666.html> (дата обращения: 19.08.2020).

¹¹ URL: <https://www.lebigdata.fr/open-data-definition> (дата обращения: 19.08.2020).

*Malgré la peur du changement, les Français sont très majoritairement conscients de l'importance de la transformation numérique*¹².

*«Les entreprises qui opèrent une transformation digitale sont 26 % plus rentables que leurs concurrents.» Digitalisation, génération de données, intelligence artificielle, cloud privé et publique, apprentissage machine, loi de Moore et bien plus*¹³.

Стоит отметить, что закон, запрещающий использование англицизмов, все же приносит свои плоды. Так, во французском языке уверенно закрепились такие «собственные» понятия, как *ordinateur (m)* («компьютер») вместо английского *computer*. Наличие уникальных эквивалентов во французском языке характерно и для других неологизмов в сфере мультимедийных и компьютерных технологий: английский термин *mobile phone* заменен во французском на *téléphone (m) portable*, французское *courriel (m)* («электронная почта») предпочитают английскому *e-mail*, французское *en ligne* («онлайн») заменило английское *online*, *logiciel (m)* («программное обеспечение») употребляется вместо английского *software* и др.

Как показал проведенный анализ, несмотря на меры, предпринимаемые правительством Франции в целях регламентирования использования заимствований, мы видим, что французские СМИ не могут оставаться в стороне от происходящих процессов и активно используют в своих публикациях английские заимствования вместо существующих французских эквивалентов.

Пополнение языка новыми словами связано с расширением контактов между различными культурами и развитием общества, поэтому представляется, что в эпоху глобализации тенденция к использованию англицизмов во французском языке сохранится.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Брокгауз Ф., Ефрон И. Иллюстрированный энциклопедический словарь. — М. : Эксмо, 2006. — 986 с.
2. Калиновская В. В. Юридическая терминология: заимствование и перевод // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2017. — № 11. — С. 68—73.
3. Новейшая история языковой политики Франции : сборник статей и материалов / сост. Ю. Г. Бахирев. — М. : Московский лицей, 2001. — 479 с.
4. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 100 000 слов, терминов и выражений. — М. : Аст, 2020. — 736 с.
5. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка. 2009 // URL: <https://ushakovdictionary.ru> (дата обращения: 10.05.2020).
6. Яшина О. В. Применение современных образовательных технологий при обучении иностранному языку в рамках дополнительного профессиональ-

¹² URL: <https://www.informatiquenews.fr/les-francais-et-la-transformation-numerique-72086> (дата обращения: 19.08.2020).

¹³ URL: <https://www.right.pe/wcm/connect/right-fr-fr/microsites/comment-etre-un-leader-a-l-heure-de-la-transformation-digitale> (дата обращения: 19.08.2020).

- ного образования // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2020. — № 1. — С. 97—101.
7. *Bogaards P.* On ne parle pas franglais. La langue française face à l'anglais. — De Boeck Supérieur, 2008. — 208 p.
 8. *Cziffra M.* Franglais et anglicismes: quand le français se met à parler anglais // URL: <http://www.slate.fr/story/69533/francais-anglais-angliscismes-franglais>.
 9. *Duretz M.* Comment dit-on «hashtag» en français ? Le Monde // URL: https://www.lemonde.fr/economie/article/2014/09/17/pas-easy_4488927_3234.html. — Publié le 17 septembre 2014 (дата обращения 20.08.2020).
 10. *Minchai K.* L'anglicisme et l'intervention linguistique gouvernementale : étude de l'implantation terminologique en francophonie. ELIS — Echanges de linguistique en Sorbonne. Université Paris Sorbonne, 2015; 3:79—102. — URL: https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-01/kim2015_elis.pdf.
 11. FranceTerme // URL: <http://www.culture.fr/franceterme/annees?methode=lstannees> (дата обращения: 15.05.2020).

